

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

## **ПРЕФИКСАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ *INFRA-*, *SUB-* И *HYPO-* В СОВРЕМЕННОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

***Е. В. Стриго***

*Белорусский государственный университет,  
Беларусь, Минск*

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности образования и способы перевода на русский язык анатомических терминов с префиксами греко-латинского происхождения *infra-*, *sub-* и *hypo-*, передающими значение «под чем-то, нижняя часть чего-то».

**Ключевые слова:** префиксы греко-латинского происхождения *infra-*, *sub-* и *hypo-*; анатомическая терминология; транслитерация; калькирование.

## **PREFIXAL ELEMENTS *INFRA-*, *SUB-* AND *HYPO-* IN MODERN ANATOMICAL TERMINOLOGY**

***K. V. Stryha***

*Belarusian State University,  
Belarus, Minsk*

**Abstract.** The article discusses the formation peculiarities and the methods of translating anatomical terms with Greek-Latin prefixes *infra-*, *sub-*, and *hypo-*, which convey the meaning of «under something, lower part of something» into Russian.

**Keywords:** prefixes of Greek-Latin origin *infra-*, *sub-* and *hypo-*; anatomical terminology; transliteration; tracing.

Одной из основных подсистем современного терминологического языка медицины является анатомическая терминология, которая включает в себя огромное количество однословных и многословных наименований латинского и, в меньшей степени, греческого происхождения. В настоящей работе в центре внимания — анатомические термины с префиксальными элементами, передающими значение «под чем-то, нижняя часть чего-то». Известно, что характерной чертой функционирования префиксов в медицинской терминологии является то, что один и тот же или сходный смысловой оттенок слову может придавать как латинская, так и греческая приставка [2, с. 123]. Эта особенность проявляется и в изучаемом материале. Значение «под чем-то, нижняя часть чего-то» в анатомических терминологических единицах может выражаться несколькими синонимическими префиксами: латинскими *infra-* и *sub-*, а также греческим *hypo-*.

Для анализа были взяты 72 однословных анатомических термина с префиксами *infra-*, *sub-* и *hypo-*, извлеченные из учебно-методического пособия «Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре» (авторы: С. Д. Денисов, А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус) [1].

Наиболее часто среди исследованных наименований фиксируются лексемы с префиксом *sub-* (40 слов) (*subarcuātus* «поддуговой», *subcostālis* «подреберный»), значительно реже встречаются образования с префиксами *infra-* (16) (*infralobāris* «поддолевой») и *hypo-* (16) (*hypophysīālis* «гипофизарный»).

По нашим наблюдениям, анатомические термины с рассматриваемыми приставочными элементами передаются на русский язык несколькими способами:

1) полная или частичная транслитерация: *hypodermis* «гиподермис», *subthalamīcus* «субталамический»;

2) калькирование, когда слово создается путем поморфемного перевода исходного иноязычного слова: *subtendineus* «подсухожильный», *subpubīcus* «подлобковый»;

3) частичное калькирование, когда префикс переводится, а основа — транслитерируется: *subacromiālis* «подакромиальный».

Латинский префикс *sub-* мы обнаружили в составе 37 адъективных и 3 субстантивных анатомических терминов. При этом в 33 случаях данный префикс переводится (*subclavius* «подключичный»), а в 7 — транслитерируется (*subdurālis* «субдуральный»). При этом приставка *под-* чаще всего сочетается с переводом мотивирующей основы (28) (*subnucleus* «подъядро», *sublinguālis* «подязычный»), реже — с транслитерированной основой (5) (*subfasciālis* «подфасциальный»). Транслитерированная форма префикса может сочетаться только с транслитерированным словом (*subthalamus* «субталамус», *submediālis* «субмедиальный»).

В процессе деривации префикс *sub-* обычно присоединяется к основам простых имен прилагательных, в единичных случаях в качестве мотивирующей основы выступают сложные адъективы: *lentiformis* «чечевицеобразный» → *sublentiformis* «подчечевицеобразный», *cuneiformis* «клиновидный» → *subcuneiformis* «подклиновидный».

Кроме того, префикс *sub-* встречается в полипрефиксальных образованиях, где производящей базой выступают имена прилагательные с приставкой греческого происхождения. В таких случаях *sub-* переводится, если мотивирующая основа представляет собой словообразовательную кальку (*hypoglossālis* «подязычный» → *subhypoglossālis* «подподязычный», *parabrachiālis* «околоручковый» → *subparabrachiālis* «подоколоручковый»), или транслитерируется, если мотивирующая основа является транслитерированным образованием (*endocardiālis* «эндокардиальный» → *subendocardiālis* «субэндокардиальный»).

Префикс *infra-* выявлен только в адъективных производных, появившихся в результате калькирования: в 14 терминах *infra-* переводится как «под-» (*infratemporālis* «подвисочный», *inframammaria* «подгрудная»), в одном — как «нижне-» (*infraauriculāris* «нижнеушной»), и в одном — именем прилагательным «нижний» (*sulcus infrapalpebrālis* «борозда нижнего века»).

Префикс *hypo-* встречается как в субстантивных (8 терминов), так и в адъективных (8 терминов) образованиях, 7 из которых являются словообразовательными кальками (*hypogastrium* «подчревь»), 9 — полными (*hypothēnar* «гипотенар») или частичными (*hypothalamicus* «гипоталамический») транслитератами.

Приставка *hypo-* может входить в состав полипрефиксальных дериватов, но в подобных примерах она является частью мотивирующей основы, а в качестве словообразовательного средства выступает греческий или латинский префикс (*hypoglossālis* «подъязычный» → *perihypoglossālis* «периподъязычный», *hypoglossālis* «подъязычный» → *subhypoglossālis* «подподъязычный»).

Кроме того, префикс *hypo-* обнаружен в составе сложных слов, в которых префиксальное производное может выступать в качестве как первого (*hypothalamospinales* «гипоталамо-спинномозговые»), так и второго (*iliohypogastricus* «подвздошно-подчревный», *neurohypophysis* «нейрогипофиз») компонента сложного слова.

Таким образом, в ходе проведенного анализа мы обнаружили следующее.

1. Префиксальные элементы *infra-*, *sub-* и *hypo-* активно используются при создании анатомических терминов. При этом приставки *sub-* и *hypo-* или переводятся на русский язык как «под-», или транслитерируются. Префикс *infra-* — только переводится: «под-» (в большинстве случаев), «нижне-» («нижний»).

2. Наиболее востребованным среди рассматриваемых элементов является префикс *sub-*. Данный префикс участвует в словообразовании преимущественно адъективных производных, в то время как субстантивные производные с ним встречаются редко. Префикс *infra-* применяется для образования исключительно имен прилагательных. Префикс *hypo-* фиксируется в субстантивных и адъективных дериватах с одинаковой частотностью.

3. В качестве производящей базы для префиксальных производных чаще всего выступают основы простых имен прилагательных, в единичных случаях — основы сложных прилагательных (*sublentiformis* «подчечевицеобразный»). Кроме того, рассматриваемые приставки обнаружены в составе полипрефиксальных образований (*subendocardiāles* «субэндокардиальные»).

4. Латинские анатомические термины с префиксами *sub-*, *infra-* и *hypo-* на русский язык передаются различными способами, при этом самым распространенным является калькирование.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Ударение* в современной Международной анатомической номенклатуре : учеб.-метод. пособие / С. Д. Денисов [и др.]. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск : БГМУ, 2011. — 244 с.
2. *Цисык, А. З.* Латинский язык (Lingua Latina) : учебник / А. З. Цисык. — Минск : Новое знание, 2024. — 424 с.